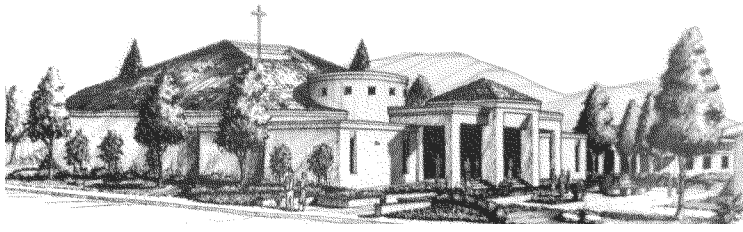


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅二主日
主曆二〇一八年十一月十一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4

Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 人生不只靠餅而也靠天主口中，
3. 你們求必要給你們你們找必要找到，
4. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！
3. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！
4. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀列王紀上

十七，10~16

那時候，厄里亞先知起身往匝爾法特去，來到城門時，看見一個寡婦在那裡拾柴。厄里亞呼喚她說：「請妳用器皿取點水來給我喝！」她正要去取水的時候，厄里亞又叫住她說：「請妳也順便拿點餅來給我吃！」那寡婦說：「我指著你的天主永生的上主起誓：我沒有餅，缸裡只有一把麵，罐裡還有一點油。你看，我正要去拾兩根柴，回去要為我和我的兒子做餅，吃了以後等死。」厄里亞對她說：「妳不要害怕，儘管照妳所說的去做；只是先要為我做一個小餅，給我拿來！然後，再為妳和妳的兒子做，因為以色列的天主上主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裡的麵決不會用完；罐裡的油也決不會缺少。」那個寡婦就照厄里亞的話去做了，她和厄里亞以及她的孩子吃了許多日子，果然，缸裡的麵沒有用完，罐裡的油也沒有減少，正如上主藉著厄里亞所說的一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 0 ||

我的靈魂，請讚美上主。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，24~28

基督並非進入了一座人手所造的聖所——這只是真聖所的模式——而是進入了上天本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十二，38~44

那時候，耶穌教訓人說：「你們要提防經師：他們喜歡穿上長袍招搖過市，在公共場所接受人的敬禮問安，在會堂裡佔上座，在筵席上坐首席；他們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾：這些人必要遭受更嚴厲的處罰。」

耶穌面對奉獻箱坐著，看大家怎樣向奉獻箱裡投錢，好些有錢的人投了很多錢。有一個窮寡婦來了，投下了兩個小錢，就是一文銅錢的四分之一。耶穌便把祂的門徒叫過來，對他們說：「我實在告訴你們：這個窮寡婦投入奉獻箱的比所有的人投的更多。因為他們不過是把自己剩餘的投入；但是這寡婦自己非常貧困，卻把所有的一切，全部的生活費，都投進去了。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 所有全奉獻

D 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |
 1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，
 2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，
 3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||
 1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。
 2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。
 3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |
 所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||
 獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 我們的天 父 祢在天 上 願祢的 名

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 受顯 揚 祢的國來 臨 祢的旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
 奉行人 間 如在天 上 求祢今 天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
 賞給我 們 所需要的 日用食 糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 求祢寬 恕 我們的 罪 如同我 們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
 寬恕別 人 勿讓我 們 陷於誘 惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 但救我 們 免於凶 惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 天下萬 國 普世權 威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 一切榮 耀 永歸於 祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 阿 們 阿們阿 們

領主曲： 渴慕天主

C 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |
 1.當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
 2.我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
 3.今我將所有一切 皆獻於天父台前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0
 在主基督愛之內 我將永感到平安
 我願目睹祢聖容 因祢是我的救主
 喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0
 在主 內生活 有天 父恩 寵
 我 靈 魂悲傷 我心 神憂 苦
 請 納 我祈禱 請 納 我獻 禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||
 祈願吾天主引領我走光明真理之道。
 只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。
 求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

出堂曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3 · 3 2 1 | 6 1 · 3 5 | 6 · 6 6 5 | 3 5 ·
 1.我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：
 2.我卑 微 猶如一 孩童，但我 知 道從今 以後
 3.我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；
 4.祢使 饑 餓者饗 美味，使富 有 者空手 而回。
 5.祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 · ||
 1.祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。
 2.我的 名 將要被 紀念，因眾 人 將稱我 有福。
 3.祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。
 4.祢常 念 及祢的 仁慈；祢扶 助 了祢的 子民。
 5.我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

教會消息欄

教宗公開接見：

生命不是為了擁有，而是為了愛

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各 11 月 7 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動，繼續以天主十誡為題材展開要理講授，當天論述了第七誡「不可偷盜」。教宗表示，我們活著不是為了「擁有」，而是「為了愛」。因此，我們應以自己所擁有的盡可能行善，讓我們的財富成為「一份使眾人獲益的恩典」。

教宗指出，「不可偷盜」的誡命讓我們想到關於「盜竊和尊重他人財產的議題」，因為沒有任何一種文化認為「盜竊和濫用財產是合法行為」。換句話說，人對「維護自己所擁有的非常敏感」。教會社會訓導論及財物的普遍享用，即天主把財物「託付給人類共同管理」。

不過，天主的眷顧並沒有安排一個「系列」世界，因此存在著差異、不同的境遇和不同的文化。如此一來，眾人能夠彼此供給。教宗說，「世界有足夠的資源能讓每個人都擁有基本財物。但還是有許多人仍生活在一種極度貧困中，而且被盲目使用的資源也正趨於惡化」。

「然而，世界只有一個！人類也只有一個！世界的財富如今掌握在少數人手裡，而大多數的人卻處在貧窮、甚至不幸和痛苦中。如果說世界上存在著飢餓，這並非因為缺少糧食！為了市場需求，甚至有時糧食被毀壞、被扔掉。人們缺乏的是一種自由和有遠見的企業，它能確保適當的生產和團結關懷的機制，保證一種公正的分配。」

《天主教教理》這樣解釋道，「財富使其擁有者成為天主眷顧的管理人」，「沒有一個人是財富的絕對主人」（參閱：2404 號）。教宗指出，「各種財富若能成為有益的，就該具有一種社會幅度」。因此，擁有財富是一份責任。

「每一份財富若逃避天主眷顧的邏輯就是背叛，辜負了其最深層的意義。我真正擁有的就是我懂得給予，這是評估我如何管理財富的尺度，無論是好是壞。這句話很重要：我真正擁有的就是我懂得給予。如果我懂得給予，我就是開放的人，我的富有不僅在於我擁有，也在於慷慨。慷慨有如一份奉獻財富的責任，讓眾人都能分享。」

如果我們無法奉獻財富，這是因為財富將我們「占據」，使我們成為它的奴隸。教宗強調，擁有財富「是一個以創造能力使它增加和慷慨使用它的機會」，好能增進「愛德和自由」。

基督身為天主，卻「空虛自己」，「以祂的貧窮」使我們變得富饒。「就在人類為擁有更多而忙碌的時候，天主為救贖人類而甘願使自己貧窮：那個被釘十字架的人從『富於慈悲』的天父那裡為每個人付出了無法估量的贖價」。

教宗最後總結道，「那使我們富有的不是財富，而是愛」。基督再次為我們揭示了「不可偷盜」的圓滿意義。這條誡命告訴我們，「你要用你的財富給予愛，運用你的途徑盡力地去愛。這樣一來，你的生命就成為聖善的，擁有就真的成為一份恩典。因為生命不是為了擁有，而是為了愛」。

1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·
祢的名何其神聖 世世代代都頌揚！
3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 ·
祢的仁慈永遠常存；祢常憐憫祢的子民。
1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - ||
祢的名何其神聖。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.” 請在一週前交給蔣傑璋或許肇基

崔錦榮、王承舜偕崔文君、崔文遠為父親崔定民
求身體健康、早日康復，並求獲得妥善的治療與照顧。
蔡萬裕、蔡冰芝追思姊夫方濟各（張石文），
求主賜天鄉永福。
張慧芬、徐漪追思太公公羅光、外公若瑟張久成、
外婆亞納羅書菊，求安息主懷、天堂永福。
蔣傑璋、陳賀章、張磊為李偉中的母親求主賜早日康復。
王敏靜為已亡的親人，奶奶柯海棠、爺爺王永春、
父親王禮和、公公陳天法，求天鄉永福。
張相之、沙玉芝為 Peter Feltrup 求癌症治療順利、早日康復。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
蔡翠柳偕弟弟、妹妹追思爺爺蔡祥裕，求靈魂安息主懷、
天鄉永福。
葉威康及兄姊追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和過世家族
長輩們，求安息主懷、天鄉永福。
蔡家兄弟姊妹追思父親伯多祿蔡祥裕，求靈魂早升天堂、
安息主懷。
吳蘿莎、瑞莎、惠莎、惠君追思外公伯多祿蔡祥裕，
求安息主懷、天鄉永福。
姚淑芳、李偉中為父親姚學平、母親何宏蘭祈求安息主懷。
許肇基、張美華為 Joanna 梁之母曾少屏女士求安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、
陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：蔡祥裕、曾少屏、林光亮。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖母軍萬應聖母、曉明之星、聖體之母支團

感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿二日)上午九時
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

慕道班啟事

下週主題：「認識基督：天國的喜訊、教導與比喻」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

華人團體二〇一九年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2019 年月曆，請填好訂單交給李偉中。

堂區消息

- **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於 11/25 在禮堂舉辦聖誕義賣會。她們將義賣糕點及其他禮品。敬請大家踴躍支持。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- **追思台**：本堂於 10/19 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。
- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃；每個食物籃的成本是\$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於十二月二日舉行食物捐獻活動。
- **將臨期反思之夜**
主講：Fr. Davin Robinson, SJ
時間：十二月六日 7:30 PM - 9 PM.
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。
朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,459
目前已付額：\$86,957.56

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！